



**UNIVERSITY of LIMERICK
OLLSCOIL LUIMNIGH**

EMI Programme Agreement

Between

University of Limerick (Limerick, Ireland)

AND

Universidad Nacional de Colombia (Bogotá, Colombia)

BACKGROUND

- (A) The Partner Institution and University of Limerick wish to enter into a Programme Agreement that is specific to English medium instruction (EMI) for academics.
- (B) This EMI Programme Agreement (“**this Agreement**”) is not, and is not intended to be, legally binding except as specifically set out below.

1. Commencement and Duration

It is intended that the terms of this Agreement will remain in force for a period of 3 years from the last date of signature of this Agreement, (the “Commencement Date”) and unless otherwise terminated in accordance with the provisions of clause 6. The parties shall review and evaluate the operation of all matters under this agreement between the third and prior to the fourth anniversary of the Commencement Date. Any renewal or amendment of this agreement shall be made in writing and agreed by both parties.

2. Scope of Relationship

- 2.1 This Agreement covers the provision by University of Limerick of programme information and all other relevant information to the Partner Institution and the promotion by the Partner Institution of this arrangement to its academic staff, with the intention that academic staff will be able to complete the EMI Programme as outlined in Appendix 1 with module details.
- 2.2 This Agreement applies to academic staff at the Partner Institution to participate in the relevant University of Limerick EMI programme as listed in Appendix 2.

3 Obligations of the Partner Institution

- 3.1 The Partner Institution will co-ordinate, market and promote this Agreement to its academic staff and counsel relevant academic staff from the initial point of contact until registration as an academic staff member on the EMI programme with University of Limerick. The Partner Institution will provide potential academic staff with accurate, up to date promotional material provided by University of Limerick.
- 3.2 Academic Staff will be required to provide University of Limerick directly with all information relevant to their application.
- 3.3 The format and style of all advertising and publicity material relating to this Agreement and the University of Limerick programmes must adhere to University of Limerick brand guidelines <https://www.ul.ie/marcomms/what-we-do/branding> which the Partner Institution acknowledges to have received. This may be achieved by use of a joint logo or of the logos of both parties.

4 Obligations of University of Limerick

- 4.1 University of Limerick will inform the Partner Institution of the number of academic staff who take up places through this Agreement for the purpose of payment of fees.
- 4.2 The University shall provide promotional materials and all relevant information to the Partner Institution for distribution to academic staff
- 4.3 Academic staff who meet the admissions criteria of University of Limerick EMI Programme will be informed of this decision through the Partner Institution.
- 4.4 Once enrolled with University of Limerick, the academic staff will be subject to University of Limerick ordinances and regulations and standard policies and procedures.

5 Admission process

- 5.1 Students must also satisfy the English language requirements specified in Column 4 of Appendix 1. Students who do not meet this requirement may be given a conditional offer.
- 5.2 University of Limerick and the Partner Institution will agree academic staff numbers annually in advance. University of Limerick cannot guarantee that all students at the Partner Institution who wish to undertake the EMI programme detailed in Appendix 1, and who meet the relevant criteria for admission, will successfully secure a place at University of Limerick.

6 Termination

- 6.1 Either party shall be entitled to terminate the agreement on 6 months written notice to the other party.
- 6.2 The Agreement will automatically terminate if either party becomes insolvent or is subject to a change of control.

7 Intellectual Property and Know-How

- 7.1 The Partner Institution undertakes not to use any University of Limerick logo or trade mark in relation to this Agreement without the prior written consent of University of Limerick. Any material in any media produced by the Partner Institution that uses any University of Limerick logo or trade mark is to be subject to the review and written approval of University of Limerick. The same shall also apply regarding the use of the Partner Institution's logo by University of Limerick.
- 7.2 University of Limerick and the Partner Institution may develop joint marketing campaigns using co-branding during the period of this Agreement. Such campaigns will be subject to mutual agreement, and separate terms and conditions will be formulated at that time.

8 Confidentiality

8.1 "Confidential Information" means any technical or business information furnished by one party to the other pursuant to this Agreement that is specifically designated as confidential. The disclosing party shall mark written Confidential Information with a legend indicating its confidential status.

8.2 (a) Obligations and Limitations.

The receiving party shall maintain Confidential Information in confidence, except that the receiving party may disclose or permit the disclosure of Confidential Information to its trustees, directors, officers, employees, consultants, and advisors who are obligated to maintain its confidential nature and who need to know the Confidential Information for purposes of this Agreement. The receiving party may only use and reproduce Confidential Information to the extent necessary to carry out the purposes of this Agreement.

8.2 (b) Ownership; No License.

The receiving party acknowledges that the disclosing party (or a third party entrusting Confidential Information to the disclosing party) owns the Confidential Information and all patent, copyright, trademark, trade secret, Marks and other intellectual property rights associated with the Confidential Information. Neither party grants an option, license or conveyance of any intellectual property rights to the receiving party under this Agreement.

8.2 (c) Return of Confidential Information; Obligations.

Upon termination of this Agreement, or earlier at the request of the disclosing party, the receiving party shall return all originals, copies, and summaries of documents, materials, and other tangible manifestations of Confidential Information in its possession or control. The obligation of the receiving party to return Confidential Information to the disclosing party survives until fulfilled.

8.3 This section 8 of the current Agreement survives the expiry or termination of this Agreement for any reason whatsoever.

9 Data Protection

9.1 Both parties agree to comply with the requirements of the European General Data Protection Regulation and to reasonably assist each other with ensuring compliance.

9.2 The partner agrees to comply with all reasonable instructions of UL with regard to Fairview's processing of any personal data on behalf of UL.

9.3 A separate data protection agreement will be appended in appendix 3 to this agreement, and will describe each parties responsibilities with regard to European General Data Protection Regulation.

10 General

10.1 Unless this Agreement expressly states otherwise, no right or obligation arising under this Agreement may be assigned, transferred or otherwise disposed of, in whole or in part, without the prior written content of the parties.

10.2 Unless this Agreement expressly states otherwise:

- (a) a person who is not a party to this Agreement has no right to enforce any of its terms; and
- (b) if a person who is not a party to this Agreement is stated to have the right to enforce any of its terms under the Contracts (Rights of Third Parties) Act the parties may rescind or vary this Agreement without the consent of that person.

10.3 Each party will cover its own costs in relation to the activities under this Agreement.

10.4 This Agreement will be reviewed by University of Limerick and the Partner Institution after one year from the Commencement date and then periodically throughout the Term of this Agreement. Any review may be through some of the following processes; exchange of correspondence, completion of any documentation that would facilitate the sharing of information and possible meetings.

11. Financial Arrangements

11.1 The tuition fees due each year will be invoiced to the Partner Institution three weeks prior to the start date of the EMI Programme at indicated on the University of Limerick website.

11.2 Tuition fees are due prior to academic staff enrolling in the EMI Programme.

11.3 Details of Tuition fees are outlined in Appendix 4

12 Governing Law

12.1 This Agreement is (and all discussions and any legal Agreements prepared in connection with this Agreement) governed by and construed in accordance with the law of Ireland.

- 12.2 The parties irrevocably agree that the courts of Ireland have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim which arises out of or in connection with this agreement.
- 12.3 The parties agree that only clauses 7, 8, 10 and 11 of this Agreement shall be legally binding.

13 Coordination

In order to facilitate the agreement's development and ensures its correct implementation, the offices of international relations (or appropriate personnel) of each institution will facilitate communication between the involved academic units and advise them on the activities to be carried out:

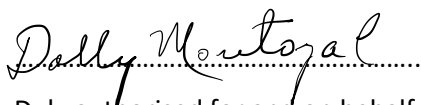
By University of Limerick

Name: Dr Angela Farrell
Title: Assistant Dean International
Address: University of Limerick
Plassey Campus, Castletroy
City: Limerick
Phone: + 353 61 202432
email: Angela.farrell@ul.ie

By Universidad Nacional de Colombia:

Name: Melba Libia Cárdenas Beltrán, or the person who execute her functions temporarily or permanently
Position: Director of External Affairs
Address: Carrera 45 No. 26-85, Uriel Gutiérrez Building, Office 514
City: Bogotá D.C., Colombia
Phone: +57 1 3165000 Ext 18291
email: dre_nal@unal.edu.co

Each party hereby confirms its Agreement to the terms contained in this agreement.

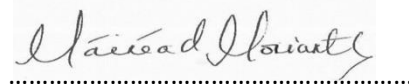


Duly authorised for and on behalf
of Universidad Nacional de Colombia

Prof. Dra. Dolly Montoya Castaño
President *Fd*
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, Colombia

Date 9/12/2021

.....



Duly authorised for and on behalf
of University of Limerick

Prof. Mairead Moriarty
Interim VP, Global & Community Engagement
University of Limerick
Limerick, Ireland

Date 1/12/21

.....

EMI Programme Agreement

APPENDIX 1 -

1) PROGRAMME CONTENT: (two modules)

Module 1: EF8012 *English for Academic Writing/Research* (total of 48 hours)

Module 2: EF6001 *General/Professional Spoken Communication* (total of 24 hours)

2) PROGRAMME DELIVERY: Online mode on Microsoft Teams in the following format:

Module 1: EF8012 (*English for Academic Writing/Research*): Online lecture + interactive workshop + applied tasks, feedback and mentoring

Module 2: EF6001: (*General/Professional Spoken Communication*): Online group interactive English language classes

Please note the following two delivery options:

Option A: 12 week programme (Jan – April 2022)

EF8012: 4 hours per week x 12 weeks = 48 hours

EF6001: 2 hour per week x 12 weeks = 24 hours

Total of 6 hours per week x 12 weeks = 72 hours

Option B: Intensive 4 week programme (June/July 2022)

EF8012: 12 hours per week x 4 weeks= 48 hours

EF6001: 6 hours per week x 4 weeks = 24 hours

Total of 18 hours per week x 4 weeks= 72 hours

EMI Programme Agreement

APPENDIX 2

This Appendix to the EMI Programme Agreement is made by and between

- (1) **Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia (“Partner Institution”); and**
- (2) **University of Limerick, Limerick, Ireland**

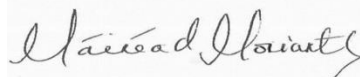
University of Limerick Programme	English language requirements (acceptable at the time of application)
EMI 12 Week programme	IELTS 6.5 with a minimum of 6.5 in writing skills (or equivalent exam including UNC internal assessment)
EMI 4 Week programme	IELTS 6.5 with a minimum of 6.5 in writing skills (or equivalent including UNC internal assessment)



Duly authorised for and on behalf
of Universidad Nacional de Colombia

Prof. Dra. Dolly Montoya Castaño
President *Fdi*
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, Colombia

Date 9/12/2021



Duly authorised for and on behalf
of University of Limerick

Prof. Mairead Moriarty
Interim VP, Global & Community Engagement
University of Limerick
Limerick, Ireland

Date:1/12/21

Appendix 3 - Data Protection

THIS AGREEMENT is made the 9th day of December 2021

BETWEEN:

1. **UNIVERSITY OF LIMERICK**, of Castletroy, Limerick Ireland (“**UL**”); and
2. **Universidad Nacional de Colombia**, Cra 45 #26 – 85, Bogotá, Colombia (Partner Institute)

Each a “Party” and collectively referred to as the “Parties”.

BACKGROUND:

- A. The Parties have entered into a Memorandum of Agreement for Articulation.
- B. Pursuant to clause 9 Data Protection of the MoA, the Parties acknowledge and agree that Personal Data will be shared between them in relation to students/prospective students for the purposes of the Services and that each of them will be a Data Controller in relation to the Personal Data shared.
- C. For the purpose set out in Recital B and in accordance with Article 26 of the GDPR, the Parties agree to transfer and receive Personal Data in accordance with the provisions of this Agreement.

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows:

1. INTERPRETATION

1. Defined Terms: In this Agreement:

1. “**Confidential Information**” has the same meaning assigned to it under clause 9.1 of the MoA;
2. “**Data Discloser**” means the Party, which discloses Shared Data to the Data Recipient;
3. “**Data Recipient**” means the Party which receives Shared Data from the Data Discloser;
4. “**Data Protection Acts**” or “**DPA**” means the Data Protection Acts 1988-2018 as amended, revised, modified or replaced from time to time;
5. “**Data Protection Commissioner**” or “**DPC**” means the data protection authority for the time being in the territory of Ireland;

6. **“Data Security Breach”** means a breach of security leading to the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to the Shared Data;
 7. **“Data Subject Access Request”** or **“DSAR”** has the same meaning as the “Right of Access” as set out in Article 15 of the GDPR;
 8. **“EEA”** means the European Economic Area;
 9. **“Event of Force Majeure”** means an act of God including but not limited to fire, flood, earthquake, windstorm or other natural disaster; an act of any sovereign including but not limited to war, invasion, act of foreign enemies, hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, military or usurped power or confiscation, nationalisation, requisition, destruction or damage to property by or under the order of any government or public or local authority or imposition of government sanction embargo or similar action; law, judgment, order, decree, embargo, blockade; labour dispute including but not limited to strike, lockout or boycott; interruption or failure of utility service including but not limited to electric power, gas, water or telephone service; or any other event or circumstances beyond the control of the Party claiming “Event of Force Majeure”;
 10. **“General Data Protection Regulation”** or **“GDPR”** means Regulation (EU) 2016/679 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and the free movement of such data;
 11. **“Services”** means the Services referred to in the Background of this Agreement;
 12. **“Shared Data”** means the Personal Data of prospective students (who may subsequently become students of UL) who are sourced by Fairview for UL in accordance with the Services;
 13. **“Term”** means the duration of the Services as set out at clause 3 of the MOU.
2. **Construction:** In this Agreement, unless the contrary intention is stated, a reference to:
 - a. Data Controller, Data Processor, Data Subject, Personal Data, Special Categories of Personal Data, processing and appropriate technical and organisational measures shall have the meanings given to them in the GDPR;
 3. **Exercise of powers of control:** Where any obligation in this Agreement is expressed to be undertaken or assumed by any Party, that obligation is to be construed as requiring the Party concerned to exercise all rights and powers of control over the affairs of any other person which it is able to exercise (whether directly or indirectly) in order to secure performance of that obligation by each such person as if that person were bound by that obligation.

2. DATA PROTECTION

1. **Sharing of Personal Data:** This Agreement sets out the framework for the sharing of Personal Data and Special Categories of Personal Data, between the Parties as Data Controllers. It defines the principles and procedures that the Parties shall adhere to and the responsibilities the Parties owe to each other.

2. **Agreed purposes:** The Parties agree only to process Shared Data in connection with and for the purposes outlined in the MOU.

3. **General Compliance:** Each Party shall ensure compliance with its obligations as a Data Controller in line with the Data Protection Acts and the GDPR at all times for the duration the Term.

4. **Registration with DPC:** If applicable, each Party shall ensure that it has a valid registration with the DPC which covers any data sharing pursuant to this Agreement.

5. **Single Point of Contact:** Each Party shall appoint a single point of contact (“SPC”) who will work together to reach an agreement with regards to any issues arising from the data sharing and to actively improve the effectiveness of the data sharing initiative. The points of contact for each of the Parties are:

- a. UL: Angela Farrell, Assistant Dean International, University of Limerick, Ireland
- b. Partner: Melba Libia Cardenas Beltran, Director of External Affairs, Universidad Nacional de Colombia

6. **Types of data:** The following types of Personal Data in relation to students/prospective students may be shared between the Parties during the Term:

- a. Name, address (to include email) and contact details;
- b. Nationality;
- c. Visa details;
- d. Previous education history to include exam results;
- e. Previous extra-curricular activities and interests;
- f. References;
- g. Professional body membership and/or approval;
- h. Progress reports and general feedback;
- i. Student grades whilst attending UL;
- j. Garda vetting results;
- k. Medical screening results;
- l. [...]

7. **Grounds for Processing:** Each Party shall ensure that it processes Shared Data on the basis of one of the legal grounds provided for in Article 6 of the GDPR, or where a Special Category of Personal Data is being processed, in accordance with one of the grounds set out in Article 9 of the GDPR, for the duration of the Term;

8. **Privacy Statement:** Each Party shall, in respect of Shared Data, ensure that its privacy statements are clear and are in accordance with Article 13 and/or Article 14 of the GDPR, as necessary.
9. **Data Subjects Rights:** Each Party acknowledges and agrees to comply (subject to any permissible statutory limitations/restrictions) with Data Subjects Rights as provided for in Chapter 3 of the GDPR.
10. **Retention Periods:** The Parties shall retain or process Shared Data for the longest of the following retention periods that applies:
- a. the period that is necessary for the purposes of the Services; or
 - b. any period prescribed by either Party's data retention policy, applicable law or by best industry practice.
11. **Deletion of Data:** Each Party shall be responsible for the deletion of the Shared Data it holds once the retention period set out at clause 2.10 has expired.
12. **Instructing Data Processors:** Where either Party instructs a Data Processor to process Shared Data on its behalf, the said Party will comply with the requirements of the GDPR and in particular with Article 28 or Article 26 thereof as well as any relevant national data protection law.
13. **Transfers:** For the purposes of this clause and clause 2.14, transfers of Personal Data shall mean any sharing of Personal Data by the Data Recipient with a third party, and shall include, but is not limited to, the following:
- a. storing Shared Data on servers outside the EEA;
 - b. subcontracting the processing of Shared Data to Data Processors located outside the EEA;
 - c. granting third parties located outside the EEA access rights to the Shared Data.
14. **Transfer Outside of the EEA:** The Data Recipient shall not disclose or transfer the Shared Data to a third party Data Controller or Data Processor located outside the EEA unless it complies with Chapter 5 of the GDPR and any relevant national data protection laws, and the Data Discloser bears no responsibility for any such onward transfer by the Data Recipient.
15. **Security and Training:** The Parties shall ensure compliance in particular with Article 32 GDPR and shall use appropriate safeguards to protect the Shared Data from a Data Security Breach in accordance with its obligations under the GDPR, which includes but is not limited to training its employees on the confidentiality and protection of the Shared Data.
16. **Data Security Breaches and Reporting Procedures:** The Parties undertake to notify any Data Security Breach in relation to the Shared Data to each other as soon as possible and, in any event, within 48 hours of knowledge of the Data Security Breach so as to enable the Parties to consider what action is required in order to resolve the issue in accordance with the GDPR and the Data Protection Acts.
17. **Mutual Assistance:** The Parties agree to provide reasonable assistance as is necessary to each other to facilitate the handling of any Data Security Breach in an expeditious and compliant manner, to assist each other in dealing with any request made by a data subject pursuant to Chapter 3 GDPR and, where relevant, to comply with their respective obligations pursuant to Article 32-36 GDPR. The Parties also agree to assist and make available to one another all information necessary to contribute

to audits and/or inspections that may be carried out in respect of the Shared Data, whether by that Party or a third party to include the DPC.

18. **Obligation to Inform:** In the event of a dispute or claim brought by a Data Subject or the Data Protection Commissioner concerning the processing of Shared Data against either or both Parties, the Parties will inform each other about any such disputes or claims, and will co-operate with a view to settling them amicably in a timely fashion.

19. **Obligation to Abide:** Each Party shall abide by a decision of a competent court or of the DPC which is final and against which no further appeal is possible.

20. **Mutual Warranties:** Each Party warrants and undertakes that it shall:

- a. process the Shared Data in compliance with all applicable laws, enactments, regulations, orders, standards and other similar instruments that apply to its personal data processing operations;
- b. make available upon request to the Data Subjects who are third party beneficiaries a copy of this Agreement, unless the clause contains confidential information;
- c. respond within a reasonable time and as far as reasonably possible to enquiries from the Data Protection Commissioner in relation to the Shared Data;
- d. respond to DSARs and all other requests from Data Subjects pursuant to Chapter 3 of the GDPR;
- e. where applicable, maintain registration with all relevant supervisory authorities to process the Shared Data in accordance with the agreed purpose; and
- f. take all appropriate steps to ensure compliance with the security measures set out in clause 2.15.

21. **Indemnity:** The Data Recipient shall indemnify and keep indemnified the Data Discloser on demand from time to time from and against all losses which it causes the Data Discloser as a result of its breach of any of the provisions of this Agreement, the Data Protection Acts, the GDPR and/or arising out of or in connection with all claims, proceedings or actions brought by the DPC, any other competent public authority or a Data Subject against the Data Discloser with respect to the processing of the Shared Data by the Data Recipient.

22. **Losses not Excluded:** Nothing in this Agreement shall exclude or limit the Parties' liability:

- a. Under the MOU;
- b. under the tort of deceit;
- c. for death or personal injury caused by any breach of duty;
- d. under clause 2.21 (*indemnity*); or
- e. any other liability to the extent that, under applicable law, it cannot be excluded or limited.

23. **Indirect & Consequential Loss:** Subject to clause 2.21 neither Party to this Agreement shall have any liability to the other Party, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, for any indirect or consequential loss arising under or in connection with this Agreement.

24. **No Liability for Event of Force Majeure:** Neither Party shall be liable for its inability or delay in performing any of its obligations hereunder to the extent that such delay is caused by an Event of Force Majeure.
25. **Keep Confidential:** Each Party shall keep confidential the other Party's Confidential Information and shall act in accordance with clause 9 of the MoA in relation to same.
26. **Early Termination:** Either Party (each a "terminating party") may terminate this Agreement forthwith upon written notice to the other Party (a "defaulting party") to that effect if:
- The defaulting party commits a breach of its obligations under this Agreement and fails to remedy that breach within 14 days of having been given notice by the terminating party to remedy that breach; or
 - the defaulting party is, or is deemed for the purposes of any relevant law to be, unable to pay its debts as they fall due or to be insolvent; or
 - any step is taken with a view to a composition, assignment or arrangement with any creditors of, or the winding up, liquidation or dissolution of, the defaulting party; or any liquidator, provisional liquidator, receiver or examiner is appointed to or in respect of the defaulting party or any of its assets.
27. **Effect of Early Termination:**
- In the event of termination of this Agreement for whatever reason, the MOU shall cease at the date of termination hereof.
 - Any termination of this Agreement shall be without prejudice to the provisions of any other Agreement or contract between the Parties, excluding the MOU.
28. **Survival of Obligations:** The provisions of clauses 2.21-2.25 (inclusive) shall survive the termination of this Agreement however it arises, and shall continue to bind the Parties or the relevant Party (as applicable) and shall continue in full force and effect in accordance with their respective provisions subject to any applicable statute of limitation periods.
- 3. GENERAL**
1. **Notices:** Notices and other communications under or in connection with this Agreement may be given in writing by hand, by ordinary pre-paid post or by e-mail. Any such notice, if so given, shall be deemed to have been served:
- if sent by hand, when delivered;
 - if sent by post, one business day after posting; and
 - if sent by e-mail, upon production by the sender's email system of a delivery receipt (or equivalent) confirming delivery of the communication to the correct e-mail address.
2. **Severability:** If the whole or any part of a provision of this Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable, that will not affect the legality, validity or enforceability of the remainder of the provision in question or any other provision of this Agreement

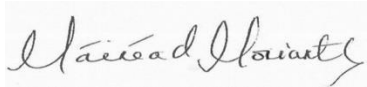
3. **Binding on Successors:** This Agreement and all of its provisions shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties and their respective heirs, executors, administrators, successors and permitted assigns.
4. **Accrued Rights:** Termination of this Agreement shall not affect any rights of the Parties accrued up to the date of termination.
5. **Good Faith:** Each of the Parties shall exercise its rights, and perform its obligations, under this Agreement in good faith.
6. **Further Assurance:** Each Party shall (at its own cost) do and execute, or arrange for the doing and executing of, each necessary act, document and thing as may be reasonably requested of it by any other Party to implement this Agreement.
7. **Costs:** Each Party will pay its own costs in connection with or incidental to the preparation, negotiation and execution of this Agreement.
8. **No Partnership or Agency:** Nothing in this Agreement shall create, or be deemed to create, a partnership, joint venture, or the relationship of principal and agent, between the Parties, and neither of the Parties shall have any right or authority to act on behalf of the other or to bind the other in any way.
9. **Assignment:** Neither Party may, without the written consent of the other Party to this Agreement:
 - a. assign, transfer (whether voluntarily or involuntarily, by operation of law or otherwise) or create or permit to exist any right, title or interest (including, without limitation, any security interest and any beneficial interest under any trust) in, to or under, any of its rights under this Agreement; or
 - b. purport to transfer, sub-contract or delegate any of its obligations under this Agreement.
10. **Counterparts:** This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which shall be deemed to be an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.
11. **Law:** This Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Ireland.
12. **Jurisdiction:** Each of the Parties irrevocably agrees that the courts of Ireland shall have exclusive jurisdiction to hear and determine any suit, action or proceedings, and to settle any disputes, which may arise out of or in connection with this Agreement and, for such purposes, irrevocably submits to the exclusive jurisdiction of such courts.
13. **Sole and Entire Agreement:** The express terms of this Agreement constitute the sole and entire agreement between the Parties in relation to its subject matter and supersedes all prior written and oral arrangements, understandings, representations, warranties and agreements between them in that regard (if any). Each Party acknowledges that it is not relying, and will not seek to rely, on any arrangement, understanding, representation, warranty, agreement, term or condition which is not expressly set out in this Agreement.
14. **Waivers, Rights Cumulative:** Each of the rights of each Party under this Agreement may be exercised as often as is necessary, is cumulative and not exclusive of any other rights which that Party may have under this Agreement, law or otherwise; and may be waived only in writing and specifically. Delay by a Party in exercising, or the non-exercise by a Party of, any such right will not constitute a waiver of that right.

15. **Amendments:** Any amendment to this Agreement must be in writing and duly signed for and on behalf of each of the Parties to this Agreement.

IN WITNESS OF WHICH, this Agreement has been duly executed by the undersigned signatories on behalf of the Parties on the date first above written, and each signatory represents and warrants to the Party (other than that which he or she represents) that he or she has the authority to sign on behalf of the Party which he or she purports to bind.

EXECUTION PAGE

SIGNED for and on behalf of UL



Prof. Mairead Moriarty
Interim VP, Global & Community Engagement
University of Limerick
Limerick, Ireland

SIGNED for and on behalf of Universidad Nacional de Colombia



Prof. Dr. Dolly Montoya Castaño
President ~~Fd~~
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, Colombia

EMI Programme Agreement
Tuition Fees
Appendix 4

1) COSTINGS

2 modules (as specified) = €4,250 (euros) per student

Reduction per student = €250 (euros)

Cost per student = €4,000 (euros)

Cost for group of 15 students = €60,000 (euros) minus * scholarship to the value of €4000 offered to one student in the group (see details below)

Total cost = €56,000 (euros) for group of 15 students

2) Scholarships

The University of Limerick will offer one scholarship to the value of €4,000. This scholarship is offered on the basis of a total number of 15 academics being enrolled on the EMI Programme.



**UNIVERSITY of LIMERICK
OLLSCOIL LUIMNIGH**

Acuerdo para el Programa IMI

ENTRE

University of Limerick (Limerick, Irlanda)

Y

Universidad Nacional de Colombia (Bogotá, Colombia)

ANTECEDENTES

- (A) La Institución Socia y la Universidad de Limerick desean suscribir un Acuerdo para la realización de un Programa específico de Instrucción media en inglés (IMI) para académicos.
- (B) Este Acuerdo para el Programa IMI ("**este Acuerdo**") no es, y no tiene el propósito de ser, legalmente vinculante, excepto en la forma como se lo establece específicamente a continuación.

1. Inicio y duración

Los términos del presente Acuerdo permanecerán vigentes durante un período de 3 años a partir de la última fecha de la firma de este Acuerdo, (la "Fecha de Inicio") a menos de que se lo termine de otra manera según las disposiciones contenidas en la Cláusula 6. Las Partes revisarán y evaluarán el funcionamiento de todos los asuntos contemplados en este Acuerdo después del tercer aniversario y antes de cuarto aniversario de la Fecha de Inicio. Cualquier renovación o enmienda del presente Acuerdo se hará por escrito y será acordada entre ambas Partes.

2. Alcance de la relación

- 2.1 Este Acuerdo cubre el suministro a la Institución Socia, de Parte de la Universidad de Limerick, de información sobre el programa y toda otra información pertinente, y la divulgación, por Parte de la Institución Socia, de este Acuerdo entre su personal académico, con la intención de que el personal académico pueda completar el Programa IMI tal como se lo describe en el Anexo 1 con los detalles de los módulos.
- 2.2 Este Acuerdo se aplica al personal académico de la Institución Socia para que participe en el correspondiente Programa IMI de la Universidad de Limerick como se relaciona en el Anexo 2.

3 Obligaciones de la Institución Socia

- 3.1 La Institución Socia asumirá la coordinación, el mercadeo y la promoción de este Acuerdo entre su personal académico y asesorará al personal académico relevante desde el punto de contacto inicial hasta su matrícula como miembro del personal académico inscrito en el Programa IMI con la Universidad de Limerick. La Institución Socia entregará al personal académico interesado materiales precisos y actualizados suministrados por la Universidad de Limerick.
- 3.2 Se exigirá al Personal Académico que envíe directamente toda la información pertinente para su solicitud a la Universidad de Limerick.
- 3.3 El formato y estilo de todos los materiales de propaganda y publicidad relacionados con este Acuerdo y los programas de la Universidad de Limerick deben seguir los lineamientos de la marca de la Universidad de Limerick <https://www.ul.ie/marcomms/what-we-do/branding> que la Institución Socia reconoce haber recibido. Esto puede cumplirse mediante el uso de un logotipo conjunto o de los logotipos de ambas Partes.

4 Obligaciones de la Universidad de Limerick

- 4.1 La Universidad de Limerick informará a la Institución Socia el número de personal académico que se inscribirá a través de este Acuerdo para efecto del pago de gastos de matrícula.
- 4.2 La Universidad suministrará materiales promocionales y toda la información pertinente para su distribución entre el personal académico.
- 4.3 El personal académico que satisfaga los criterios de admisión del Programa IMI de la Universidad de Limerick será informado de tal decisión a través de la Institución Socia.
- 4.4 Una vez matriculado en la Universidad de Limerick, el personal académico estará sujeto a las ordenanzas y reglamentaciones, políticas y procedimientos estándar de esta universidad.

5 Proceso de admisión

- 5.1 Los estudiantes deberán satisfacer también los requisitos de idioma inglés especificados en la Columna 4 del Anexo 1. Los estudiantes que no satisfagan este requisito recibirán una oferta condicional.
- 5.2 La Universidad de Limerick y la Institución Socia acordarán con anticipación el número anual de personal académico participante. La Universidad de Limerick no puede garantizar que todos los estudiantes de la Institución Socia que deseen inscribirse en el Programa IMI, detallado en el Anexo 1, y que satisfagan los criterios de admisión relevantes, tendrán un puesto asegurado en la Universidad de Limerick.

6 Terminación

- 6.1 Cualquiera de las Partes tendrá el derecho a terminar el Acuerdo previa notificación por escrito a la otra Parte con 6 meses de antelación.
- 6.2 El Acuerdo terminará automáticamente si cualquiera de las Partes incurre en insolvencia o está sujeta a un cambio de control.

7 Propiedad intelectual y Know-How

- 7.1 La Institución Socia se compromete a no usar ningún logo o marca registrada de la Universidad de Limerick en relación con este Acuerdo sin previo consentimiento por escrito de la Universidad de Limerick. Cualquier material en cualquier medio producido por la Institución Socia que utilice cualquier logo o marca registrada de la Universidad de Limerick debe estar sujeto a revisión y aprobación de la Universidad de Limerick. Lo mismo se aplicará respecto al uso del logo de la Institución Socia por Parte de la Universidad de Limerick.
- 7.2 La Universidad de Limerick y la Institución Socia pueden desarrollar campañas conjuntas de mercadeo utilizando marcas conjuntas durante la vigencia de este Acuerdo. Estas campañas estarán sujetas a mutuo acuerdo, y se formularán términos y condiciones independientes en ese momento.

8 Confidencialidad

- 8.1 “Información confidencial” significa cualquier información técnica o comercial suministrada por una de las Partes a la otra según este Acuerdo que esté designada específicamente como confidencial. La Parte que divulga la información debe marcar la información confidencial con una leyenda que indique su carácter confidencial.

8.2 (a) Obligaciones y limitaciones

La Parte receptora mantendrá la Información Confidencial en confidencialidad, excepto que la Parte receptora puede divulgar o permitir la divulgación de Información Confidencial a los miembros de su Consejo Directivo, directores, funcionarios, empleados, consultores y asesores, quienes están obligados a mantener su carácter confidencial y quienes necesitan conocer la Información Confidencial para efectos de este Acuerdo. La Parte receptora únicamente puede usar y reproducir la Información Confidencial en la medida en que esto sea necesario para cumplir con los propósitos de este Acuerdo.

8.2 (b) Propiedad; No Licencia.

La Parte receptora reconoce que la Parte divulgadora (o un tercero que confía Información Confidencial a la Parte divulgadora) es propietario de la Información Confidencial y de todas las patentes, derechos de autor, marca registrada, secretos comerciales o industriales, marcas y otros derechos de propiedad intelectual asociados con la Información Confidencial. Ninguna de las Partes concede una opción, licencia o cesión de ningún derecho de propiedad a la Parte receptora según este Acuerdo.

8.2 (c) Devolución de Información Confidencial; Obligaciones.

A la terminación de este Acuerdo, o antes a solicitud de la Parte divulgadora, la Parte receptora regresará todos los originales, copias y resúmenes de documentos, materiales u otras manifestaciones tangibles de Información Confidencial que estén en su posesión o bajo su control. La obligación de la Parte receptora de devolver Información Confidencial a la Parte divulgadora sobrevive hasta cuando se satisfaga.

- 8.3 Esta sección 8 del presente Acuerdo sobrevive a la expiración o terminación de este Acuerdo debida a cualquier razón.

9 Protección de Datos

- 9.1 Ambas Partes acuerdan cumplir con los requerimientos de la Regulación Europea de Protección de Datos y asistirse razonablemente para asegurar su cumplimiento.
- 9.2 El Socio acuerda cumplir con todas las instrucciones razonables de la UL respecto al procesamiento de Fairview de cualesquiera datos personales a nombre de UL.
- 9.3 Un acuerdo independiente de protección de datos será añadido en el Anexo 3 de este Acuerdo en el que se describen las responsabilidades de cada una de las Partes en relación con la Regulación Europea de Protección de Datos.

10 General

- 10.1 A menos de que este Acuerdo afirme explícitamente otra cosa, ningún derecho u obligación que surja de este Acuerdo puede ser cedido, transferido o descartado, en su totalidad o en parte, sin el previo consentimiento por escrito de las Partes.
- 10.2 A menos de que este Acuerdo explícitamente afirme otra cosa:
 - (a) Una persona que no sea Parte de este Acuerdo no tiene derecho a hacer cumplir ninguno de sus términos; y
 - (b) Si se afirma que una persona que no es Parte de este Acuerdo tiene derecho a hacer cumplir cualquiera de sus términos según la Ley de Contratos (Derechos de Terceros), las Partes pueden rescindir o modificar este Acuerdo sin el consentimiento de esta persona.
- 10.3 Cada una de las Partes cubre sus propios gastos en relación con las actividades contempladas en este Acuerdo.
- 10.4 Este acuerdo será revisado por la Universidad de Limerick y la Institución Socia un año después de su Fecha de Inicio y luego periódicamente a lo largo de su vigencia. Cualquier revisión puede realizarse a través de algunos de los siguientes procesos: intercambio de correspondencia, presentación de cualquier documentación que facilite compartir la información, y posibles reuniones.

11. Acuerdos financieros

- 11.1 Los costos de matrícula correspondientes a cada año serán facturados a la Institución Socia tres semanas antes de la fecha de inicio del Programa IMI en el lugar indicado en el sitio web de la Universidad de Limerick.
- 11.2 Los costos de matrícula deben ser cancelados antes de que el personal académico se inscriba en el Programa IMI.
- 11.3 Detalles de los costos de matrícula se encuentran en el Anexo 4.

12 Ley aplicable

- 12.1 Este Acuerdo (así como toda discusión y cualquier Acuerdo legal elaborado en conexión con este Acuerdo) será regido e interpretado según las leyes de Irlanda.
- 12.2 Las Partes acuerdan irrevocablemente que los tribunales irlandeses tienen jurisdicción exclusiva para dirimir cualquier disputa o demanda que surja de este Acuerdo o en conexión con él.

- 12.3 Las Partes aceptan que únicamente las cláusulas 7, 8, 10 y 11 de este Acuerdo serán legalmente vinculantes.

13 Coordination

Con el fin de facilitar el desarrollo del acuerdo y asegurar su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus veces) de cada institución facilitará la comunicación entre las unidades académicas involucradas e informará sobre las actividades que serán desarrolladas:

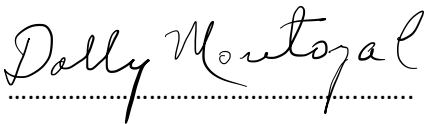
Por la University of Limerick

Nombre: Dr Angela Farrell
Cargo: Assistant Dean International
Dirección: University of Limerick
Plassey Campus, Castletroy
Ciudad: Limerick
Teléfono: + 353 61 202432
email: Angela.farrell@ul.ie

By Universidad Nacional de Colombia:

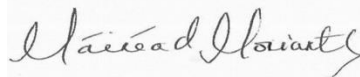
Nombre: Melba Libia Cárdenas Beltrán, or the person who execute her functions temporarily or permanently
Cargo: Directora de Relaciones Exteriores
Dirección: Carrera 45 No. 26-85, Uriel Gutiérrez Building, Office 514
Ciudad: Bogotá D.C., Colombia
Teléfono: +57 1 3165000 Ext 18291
email: dre_nal@unal.edu.co

Cada una de las Partes confirma, mediante este documento, su acuerdo con los términos contenidos en este Acuerdo.



Debidamente autorizado por y en
nombre de Universidad Nacional de Colombia

Prof. Dra. Dolly Montoya Castaño
Rectora *Fd*
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, Colombia



Debidamente autorizado por y en
nombre de University of Limerick

Prof. Mairead Moriarty
Interim VP, Global & Community Engagement
University of Limerick
Limerick, Irlanda

Fecha 09/12/2021

.....

Fecha 1/12/21

.....

ANEXO 1
Acuerdo Programa IMI

1) CONTENIDO DEL PROGRAMA: (dos módulos)

Módulo 1: EF8012 *Inglés para Redacción /Investigación Académica* (total de 48 horas)

Módulo 2: EF6001 *Comunicación Hablada General/Profesional* (total de 24 horas)

2) ENTREGA DEL PROGRAMA: Modo en línea en Microsoft Teams en el siguiente formato:

Módulo 1: EF8012 (*Inglés para Redacción/Investigación Académica*): Conferencia en línea + taller interactivo + tareas aplicadas, retroalimentación y orientación

Módulo 2: EF6001 (*Comunicación Hablada General/Profesional*): Clases grupales interactivas en línea de idioma inglés

Por favor tomar nota de las siguientes *dos* opciones de entrega:

Opción A: Programa de 12 semanas (Enero – Abril 2022)

EF8012: 4 horas por semana x 12 semanas = 48 horas

EF6001: 2 horas por semana x 12 semanas = 24 horas

Total de 6 horas por semana x 12 semanas = 72 horas

Opción B: Programa intensivo de 4 semanas (Junio/Julio 2022)

EF8012: 12 horas por semana x 4 semanas= 48 horas

EF6001: 6 horas por semana x 4 semanas = 24 horas

Total de 18 horas por semana x 4 semanas= 72 horas

ANEXO 2
Acuerdo Programa IMI

Este Anexo al Acuerdo del Programa IMI se hace por y entre

- (1) **Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia (“Institución Socia”); y**
- (2) **University of Limerick, Limerick, Irlanda**

Programa de la Universidad de Limerick	Requisitos de idioma inglés (aceptables en el momento de enviar la solicitud)
Programa IMI de 12 semanas	IELTS 6.5 con un mínimo de 6.5 en competencias de escritura (o examen equivalente incluyendo evaluación interna de UNC)
Programa IMI de 4 semanas	IELTS 6.5 con un mínimo de 6.5 en competencias de escritura (o su equivalente incluyendo evaluación interna de UNC)

Debidamente autorizado por y en
nombre de Universidad Nacional de Colombia

Prof. Dra. Dolly Montoya Castaño
Rectora *Fd*
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, Colombia

Fecha 9/12/2021

.....

Debidamente autorizado y en nombre de
University of Limerick

Prof. Mairead Moriarty
Interim VP, Global & Community Engagement
University of Limerick
Limerick, Irlanda

Fecha 1/12/21

.....

ANEXO 3

PROTECCIÓN DE DATOS

ESTE ACUERDO se firma el 9 día de diciembre de 2021

ENTRE:

1. **UNIVERSITY OF LIMERICK**, de Castletroy, Limerick Irlanda (“**UL**”); y
2. **Universidad Nacional de Colombia**, Cra 45 #26 - 85, Bogotá, Colombia (Institución Socia)

Cada una la “Parte” y referidas colectivamente como las “Partes”.

ANTECEDENTES:

- A. Las Partes han firmado un Memorando de Entendimiento para su Articulación.
- B. Según la cláusula 9 del MDE “Protección de Datos”, las Partes reconocen y aceptan que compartirán entre ellas Datos Personales en relación con estudiantes / posibles estudiantes para efectos de los Servicios, y que cada una de ellas será un Controlador de Datos en relación con los Datos Personales compartidos.
- C. Para el propósito establecido en el Considerando B y de acuerdo con el Artículo 26 de la RGPD, las Partes acuerdan transferir y recibir Datos Personales de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo.

ASÍ, POR CONSIGUIENTE, las Partes acuerdan lo siguiente:

1. INTERPRETACIÓN

1. Términos definidos: En este Acuerdo:

1. “**Información Confidencial**” tiene el mismo significado que se le asignó en la cláusula 9.1 del MDE;
2. “**Divulgadora de Datos**” significa la Parte que divulga Datos Compartidos a la Receptora de Datos;
3. “**Receptora de Datos**” significa la Parte que recibe Datos Compartidos de la Divulgadora de Datos;
4. “**Leyes de Protección de Datos**” o “**LPD**” significa las Leyes de Protección de Datos 1988-2018 tal como han sido enmendadas, revisadas, modificadas o sustituidas cada cierto tiempo;

5. **“Comisionado de Protección de Datos”** o **“CPD”** significa la autoridad de protección de datos en este momento en el territorio de Irlanda;
 6. **“Violación de Seguridad de Datos”** significa una violación de seguridad, accidental o ilícita, que lleve a la destrucción, pérdida, alteración, divulgación o acceso no autorizados a los Datos Compartidos;
 7. **“Solicitud de Acceso de Sujeto de Datos”** o **“SASD”** tiene el mismo significado de **“Derecho de Acceso”** tal como se establece en el Artículo 15 de la RGPD;
 8. **“AEE”** significa Área Económica Europea;
 9. **“Evento de Fuerza Mayor”** significa un acto de Dios incluyendo pero no limitado a, incendio, inundación, terremoto, tormenta de viento u otro desastre natural; un acto de cualquier soberano incluyendo pero no limitado a, guerra, invasión, acto de enemigos extranjeros, hostilidades (bien sea que se declare la guerra o no), guerra civil, rebelión, revolución, insurrección, poder militar o usurpado, o confiscación, nacionalización, decomiso, destrucción o daño a propiedad por o bajo las órdenes de cualquier gobierno o autoridad pública o local, o imposición de sanción gubernamental, embargo o acción similar; ley, fallo, orden, decreto, embargo, bloqueo; disputa laboral incluyendo pero no limitada a, huelga, bloqueo de acceso o boicot; interrupción o falla de servicio público incluyendo pero no limitada a energía eléctrica, gas, agua o servicio telefónico; o cualquier otro evento o circunstancia más allá del control de la Parte que alegue **“Evento de Fuerza Mayor”**;
 10. **Regulación General de Protección de Datos**” o **“RGPD”** significa Regulación (EU) 2016/679 sobre la protección de personas naturales respecto al procesamiento de datos personales y del libre movimiento de estos datos;
 11. **“Servicios”** significa aquellos Servicios a los que se refieren los Antecedentes de este Acuerdo;
 12. **“Datos Compartidos”** significa los Datos Personales de posibles estudiantes (que pueden posteriormente ser estudiantes de UL) que son obtenidos por Fairview para UL de acuerdo con los Servicios;
 13. **“Vigencia”** significa la duración de los Servicios tal como se establece en la cláusula 3 del MDE.
2. **Interpretación:** En este Acuerdo, a menos de que se afirme la intención contraria, una referencia a: Controlador de Datos, Procesador de Datos, Sujeto de Datos, Datos Personales, Categorías Especiales de Datos Personales, procesamiento y las medidas técnicas y organizativas correspondientes, tendrán los significados que se les da en la RGPD;
 3. **Ejercicio de poderes de control:** Cuando se exprese que cualquier obligación de este Acuerdo debe ser realizada o asumida por cualquiera de las Partes, esta obligación debe interpretarse como requiriendo que la Parte implicada ejerza todos los derechos y poderes de control que pueda ejercer sobre los asuntos de cualquier otra persona (bien sea directa o indirectamente) para garantizar la realización de esta obligación por parte de cada una de estas personas si esa persona está vinculada por esa obligación.

2. PROTECCIÓN DE DATOS

1. **Compartir Datos Personales:** Este Acuerdo establece el marco para compartir Datos Personales y Categorías Especiales de Datos Personales entre las Partes como Controladores de Datos. Define los principios y procedimientos a los que deberán adherir las Partes y las responsabilidades que las Partes se deben mutuamente.

2. **Propósitos Acordados:** Las Partes acuerdan procesar Datos Compartidos únicamente en conexión con, y para los propósitos establecidos en el MDE.

3. **Cumplimiento General:** Cada una de las Partes garantizará el cumplimiento de sus obligaciones como Controlador de Datos en conformidad con las Leyes de Protección de Datos y la RGPD en todo momento y durante la duración de la vigencia del Acuerdo.

4. **Registro en el DPC:** Si se aplica, cada una de las Partes garantizará que tiene un registro válido en el DPC que cubre cualquier forma de compartir de datos según este Acuerdo.

5. **Único Punto de Contacto:** Cada una de las Partes designará un único punto de contacto (“UPC”) que trabajará conjuntamente para llegar a un acuerdo respecto a cualesquiera asuntos que surjan de compartir los datos y para mejorar activamente la eficacia de la iniciativa de compartir datos. Los puntos de contacto para cada una de las Partes son:

- a. UL: Angela Farrell, Assistant Dean International, University of Limerick, Irlanda
- b. Socio: Melba Libia Cárdenas Beltrán, Directora de Asuntos Exteriores, Universidad Nacional de Colombia

6. **Tipos de datos:** Los siguientes tipos de Datos Personales en relación con estudiantes/estudiantes probables pueden ser compartidos entre las Partes durante la Vigencia:

- a. Nombre, dirección (que incluya correo electrónico) y detalles de contacto;
- b. Nacionalidad;
- c. Detalles de la visa;
- d. Historia educativa previa que incluya resultados de exámenes;
- e. Actividades extracurriculares e intereses previos;
- f. Referencias;
- g. Membrecía en cuerpo profesional y/o aprobación;
- h. Informes de progreso y retroalimentación general;
- i. Calificaciones estudiantiles mientras asiste a UL;
- j. Resultado de investigación de la policía cívica irlandesa;
- k. Resultados de examen médico;
- l. [...]

7. **Fundamentos para Procesar:** Cada una de las Partes se asegurará de procesar los Datos Compartidos con base en uno de los fundamentos legales suministrados en el Artículo 6 de la RGPD o bien, cuando una Categoría Especial de Datos Personales esté siendo procesada, se lo haga con base en uno de los fundamentos establecidos en el Artículo 9 de la RGPD durante la duración de la Vigencia;

8. **Declaración de Privacidad:** Cada una de las Partes deberá, respecto a los Datos Compartidos, garantizar que sus declaraciones de privacidad sean claras y concuerden con el Artículo 13 y/o el Artículo 14 de la RGPD, como sea necesario.
9. **Derechos de los Sujetos de los Datos:** Cada una de las Partes reconoce y acepta cumplir (sujeto a cualesquiera limitaciones/restricciones estatutarias permisibles) con los Derechos de los Sujetos de los Datos como se lo contempla en el Capítulo 3 de la RGPD.
10. **Períodos de Retención:** Las Partes retendrán o procesarán los Datos Compartidos durante el más largo de los siguientes períodos de retención que aplique:
- a. El período necesario para efecto de los Servicios; o
 - b. Cualquier período prescrito, bien sea por la política de retención de datos de cualquiera de las Partes, las leyes aplicables o la mejor práctica industrial.
11. **Eliminación de Datos:** Cada una de las Partes será responsable de eliminar los Datos Compartidos que estén en su poder una vez que haya expirado el período de retención establecido en la cláusula 2.10.
12. **Instrucción de los Procesadores de Datos:** Cuando cualquiera de las Partes instruye a un Procesador de Datos para que procese Datos Compartidos en su nombre, dicha Parte cumplirá con los requerimientos de la RGPD y, en particular, con el Artículo 28 o el Artículo 26 de la misma, así como con cualquier ley nacional de protección de datos.
13. **Transferencias:** Para efectos de esta cláusula y de la cláusula 2.14, transferencia de Datos Personales significa cualquier hecho de compartir de Datos Personales por parte del Receptor de Datos con un tercero, y deberá incluir, pero no está limitada, a lo siguiente:
- a. Almacenar Datos Compartidos en servidores por fuera del AEE;
 - b. Subcontratar el procesamiento de Datos Compartidos con Procesadores de Datos ubicados por fuera del AEE;
 - c. Conceder a terceros ubicados por fuera del AEE derechos de acceso a los Datos Compartidos.
14. **Transferencia por fuera del AEE:** El Receptor de los Datos no divulgará ni transferirá los Datos Compartidos a un tercero Controlador de Datos o Procesador de Datos ubicado por fuera del AEE a menos de que cumpla con el Capítulo 5 de la RGPD y con cualesquiera leyes nacionales pertinentes de protección de datos, y el Divulgador de Datos no tendrá responsabilidad alguna por cualquier transferencia posterior efectuada por el Receptor de Datos.
15. **Seguridad y Capacitación:** Las Partes garantizarán cumplimiento, en particular con el Artículo 32 de la RGPD, y utilizarán las salvaguardias adecuadas para proteger los Datos Compartidos de una Violación de Seguridad de los Datos según sus obligaciones bajo la RGPD, que incluyen, pero no están limitadas a, dar capacitación a sus empleados acerca de la confidencialidad y protección de los Datos Compartidos.
16. **Violación de Seguridad de los Datos y Procedimientos de Reporte:** Las Partes se comprometen a notificar a la otra Parte, tan pronto como sea posible, cualquier Violación de Seguridad de los Datos en relación con los Datos Compartidos y, en cualquier caso, dentro de las 48 horas siguientes a tener conocimiento de la Violación de Seguridad de los Datos para permitir a las Partes considerar qué acción se requiere para resolver el problema de acuerdo con la RGPD y las Leyes de Protección de Datos.

17. **Asistencia Mutua:** Las Partes acuerdan proveer asistencia razonable a la otra Parte como sea necesario para facilitar el manejo de cualquier Violación de Seguridad de los Datos de una manera expedita y adecuada, asistirse mutuamente en el manejo de cualquier solicitud presentada por un sujeto de datos según el Capítulo 3 de la RGPD y, cuando sea pertinente, cumplir con sus respectivas obligaciones contempladas en los Artículos 32-36 de la RGPD. Las Partes acuerdan también asistir a la otra Parte y poner a disposición de ella toda la información necesaria para contribuir a las auditorias y/o inspecciones que puedan realizarse respecto a los Datos Compartidos, bien sea por esa Parte o por un tercero, incluyendo el CPD.
18. **Obligación de Informar:** En caso de una disputa o reclamo presentado por un Sujeto de Datos o por el Comisionado de Protección de Datos respecto al procesamiento de Datos Compartidos contra alguna de las Partes o contra ambas, las Partes se informarán mutuamente sobre estas disputas o reclamos y cooperarán con miras a dirimirlos amigablemente de manera oportuna.
19. **Obligación de Acatar:** Cada una de las Partes acatará el fallo de un tribunal competente o del CPD, el cual es definitivo y contra el cual no procede ulterior apelación.
20. **Garantías Mutuas:** Cada una de las Partes garantiza y se compromete a:
- Procesar los Datos Compartidos conforme a todas las leyes, decretos, reglamentaciones, órdenes, estándares y otros instrumentos similares que se apliquen a sus operaciones de procesamiento de datos personales;
 - Poner a disposición, previa solicitud, de los Sujetos de los Datos, quienes son terceros beneficiarios, una copia de este Acuerdo, a menos de que la cláusula contenga información confidencial;
 - Responder dentro de un tiempo razonable y en la medida razonable de lo posible, a las consultas del Comisionado de Protección de Datos en relación con los Datos Compartidos;
 - Responder a los SASDs y a todas las demás solicitudes de los Sujetos de Datos según lo dispuesto en el Capítulo 3 de la RGPD;
 - Cuando sea aplicable, mantener el registro ante todas las autoridades de supervisión pertinentes para procesar los Datos Compartidos de conformidad con el propósito acordado; y
 - Adoptar todas las medidas necesarias para garantizar el cumplimiento de las medidas de seguridad establecidas en la cláusula 2.15.
21. **Indemnización:** El Receptor de los Datos asegurará la indemnidad del Divulgador de los Datos y la mantendrá a solicitud del mismo cada cierto tiempo contra toda pérdida que pueda ocasionar al Divulgador de los Datos como resultado de violar cualquiera de las disposiciones de este Acuerdo, las Leyes de Protección de Datos, y de la RGPD y/o surgidas de, o en conexión con, toda demanda, proceso judicial o acciones iniciadas por el CPD, cualquier otra autoridad pública competente, o un Sujeto de Datos contra el Divulgador de los Datos respecto al procesamiento de los Datos Compartidos por Parte del Receptor de los Datos.
22. **Pérdidas no excluidas:** Nada en este Acuerdo excluirá o limitará la responsabilidad legal de las Partes:
- Bajo el MDE;
 - Por delito de engaño;
 - Por muerte o daño personal ocasionado por cualquier infracción a un deber;

- d. Bajo la cláusula 2.21 (*indemnización*); o
 - e. Cualquier otra responsabilidad legal en la medida en que, bajo las leyes aplicables, no pueda ser excluida o limitada.
23. **Pérdida Indirecta y Emergente:** Sujeto a la cláusula 2.21, ninguna de las Partes de este Acuerdo tendrá ninguna responsabilidad legal frente a la otra Parte, bien sea por contrato, agravio (incluida negligencia), infracción de deber estatutario o de otra manera, por cualquier pérdida indirecta o pérdida emergente surgida de o en conexión con este Acuerdo.
24. **No habrá responsabilidad legal por Evento de Fuerza Mayor:** Ninguna de las Partes será legalmente responsable por su imposibilidad o demora en realizar cualquiera de las obligaciones aquí establecidas en la medida en que tal demora sea ocasionada por un Evento de Fuerza Mayor.
25. **Mantener la Confidencialidad:** Cada una de las Partes mantendrá en la confidencialidad la Información Confidencial de la otra Parte y actuará de conformidad con la cláusula 9 del MDE en relación con ella.
26. **Terminación Anticipada:** Cualquiera de las Partes (cada una “Parte terminadora”) puede terminar este Acuerdo inmediatamente mediante notificación por escrito a la otra Parte (“Parte en incumplimiento”) si:
- a. La Parte en incumplimiento comete una infracción de las obligaciones establecidas en este Acuerdo y no remedia tal infracción dentro de los 14 días siguientes a ser notificada por la Parte terminadora para que la remedie; o
 - b. La Parte en incumplimiento es, o así se la considera para efectos de cualquier ley pertinente, incapaz de pagar sus deudas cuando éstas se vencen, o ser insolvente; o
 - c. Se adopta cualquier medida con miras a una composición, asignación o arreglo con cualesquiera acreedores, o la finalización, liquidación o disolución de la Parte en incumplimiento; o se nombra cualquier liquidador, liquidador provisional, receptor o examinador para la Parte en incumplimiento o cualesquiera de sus activos.
27. **Efecto de la Terminación Anticipada:**
- a. En el evento de la terminación de este Acuerdo por cualesquiera razones, el MDE cesará en la fecha de la terminación de este Acuerdo.
 - b. Cualquier terminación de este Acuerdo se hará sin perjuicio de las disposiciones de cualquier otro Acuerdo o contrato entre las Partes, excluyendo el MDE.
28. **Obligaciones de Supervivencia:** Las disposiciones de las cláusulas 2.21-2.25 (inclusiva) sobrevivirán a la terminación de este Acuerdo como quiera que surja, y continuarán vinculando a las Partes o a la Parte pertinente (como se aplique) y continuarán en plena vigencia y efecto según sus respectivas disposiciones sujeto a cualesquiera períodos aplicables de prescripción.
- 3. GENERAL**
1. **Notificaciones:** Las notificaciones y otras comunicaciones bajo este Acuerdo o en conexión con él pueden ser entregadas por escrito personalmente, por correo ordinario prepago o por correo electrónico. Cualquier notificación semejante, de ser así entregada, se considerará servida:
- a. Si enviada personalmente, cuando sea entregada;

- b. Si enviada por correo, un día laboral después de sellada en el correo; y
 - c. Si enviada por correo electrónico, una vez que se entregue un recibo de entrega (o su equivalente) producido por el sistema de correo electrónico del remitente que confirme la entrega de la comunicación a la dirección de correo electrónico correcta.
2. **Divisibilidad:** Si la totalidad o cualquier parte de una de las disposiciones de este Acuerdo es ilegal o resulta ser ilegal, inválida o inaplicable, esto no afectará la legalidad, validez o aplicabilidad del resto de la disposición en cuestión, ni de cualquier otra disposición de este Acuerdo.
3. **Vinculante para Sucesores:** Este Acuerdo y todas sus disposiciones será vinculante y redundará en beneficio de las Partes y de sus respectivos herederos, albaceas, administradores, sucesores y beneficiarios permitidos.
4. **Derechos Acumulados:** La terminación de este Acuerdo no afectará ninguno de los derechos de las Partes acumulados hasta la fecha de terminación.
6. **Buena Fe:** Cada una de las Partes ejercerá sus derechos y cumplirá con las obligaciones establecidos en este Acuerdo de buena fe.
7. **Garantía Ulterior:** Cada una de las Partes (a costo propio) hará o ejecutará, o dispondrá para la realización y ejecución de todo acto, documento y cosa necesarios que puedan ser razonablemente solicitados de ella por cualquier otra Parte para la implementación de este Acuerdo.
8. **Costos:** Cada una de las Partes pagará sus propios costos en conexión con, o incidentales a la preparación, negociación y firma de este Acuerdo.
8. **Ni Sociedad ni Agencia:** Nada en el presente Acuerdo creará, o se considerará que crea, una sociedad, empresa conjunta, o la relación entre principal y agente entre las Partes, y ninguna de las Partes tendrá ningún derecho o autoridad para actuar a nombre de la otra o vincularla en manera alguna.
9. **Cesión:** Ninguna de las Partes podrá, sin el consentimiento escrito de la otra Parte de este Acuerdo:
- a. Ceder, transferir (bien sea voluntaria o involuntariamente, a través de la operación de la ley o de otra manera) o crear o permitir que exista ningún derecho, título interés (incluyendo, sin estar limitados a, cualquier interés de garantía ni cualquier interés en los beneficios de ningún fondo) en, a o bajo cualquiera de sus derechos contemplados en este Acuerdo; o
 - b. Pretender transferir, subcontratar o delegar cualquiera de sus obligaciones contempladas en este Acuerdo.
10. **Contrapartidas:** Este Acuerdo puede firmarse en dos o más contrapartidas, cada una de las cuales se considerará que es un original, pero que todas conjuntamente constituyen uno y el mismo instrumento.
11. **Ley:** Este Acuerdo estará regido por las Leyes de Irlanda y será interpretado de conformidad con ellas.
12. **Jurisdicción:** Cada una de las Partes acuerda irrevocablemente que los tribunales de Irlanda tendrán jurisdicción exclusiva para oír y decidir cualquier pleito, acción o proceso legal y para dirimir cualesquiera disputas que puedan surgir de este Acuerdo o en conexión con él, y, para tales efectos, irrevocablemente se somete a la exclusiva jurisdicción de estos tribunales.

13. **Acuerdo Único y Total:** Los términos expresos de este Acuerdo constituyen el único y total acuerdo entre las Partes en relación con este asunto y sustituye todo arreglo, entendimiento, declaraciones, garantías y acuerdos anteriores escritos y orales entre ellas a ese respecto (si los hay). Cada una de las Partes reconoce que no se basa, y no buscará basarse, en ningún arreglo, entendimiento, declaración, garantía, acuerdo, término o condición que no se establezca expresamente en este Acuerdo.

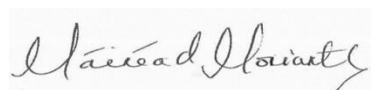
14. **Renuncia, Derechos Acumulados:** Cada uno de los derechos de cada una de las Partes bajo este Acuerdo puede ejercerse con tanta frecuencia como sea necesario, es acumulativo y no excluyente de cualesquiera otros derechos que pueda tener esa Parte según este Acuerdo, la ley o de otra manera; y puede renunciarse a ellos únicamente por escrito y específicamente. La tardanza de una de las Partes en ejercer cualquiera de estos derechos, o el no ejercerlo, no constituirá una renuncia a este derecho.

15. **Enmiendas:** Cualquier enmienda a este Acuerdo debe hacerse por escrito y estar debidamente firmada por y en nombre de cada una de las Partes de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, este Acuerdo ha sido debidamente firmado por los suscritos signatarios en nombre de las Partes en la primera fecha antes consignada, y cada signatario declara y garantiza a la Parte (además de lo que él o ella represente) que él o ella tiene la autoridad de firmar en nombre de la Parte que él o ella pretende vincular.

PÁGINA DE FIRMAS

FIRMADO por y en nombre de UL



Prof. Mairead Moriarty
Interim VP, Global & Community Engagement
University of Limerick
Limerick, Irlanda

FIRMADO por y en nombre de Universidad Nacional de Colombia



Prof. Dra. Dolly Montoya Castaño
Rectora ~~Fdi~~
Universidad Nacional de Colombia
Bogotá, Colombia

ANEXO 4
ACUERDO PROGRAMA IMI
Costos de Matrícula

1) COSTOS

2 módulos (como se especificaron) = €4,250 (euros) por estudiante

Reducción por estudiante = €250 (euros)

Costo por estudiante = €4,000 (euros)

Costo para grupo de 15 estudiantes = €60,000 (euros) menos* beca por valor de €4000 ofrecida a uno de los estudiantes del grupo (ver detalles a continuación)

Costo Total = €56,000 (euros) por un grupo de 15 estudiantes

2) Becas

La Universidad de Limerick ofrecerá una beca por valor de €4,000. Esta beca se ofrece con base en un número total de 15 académicos matriculados en el Programa IMI.